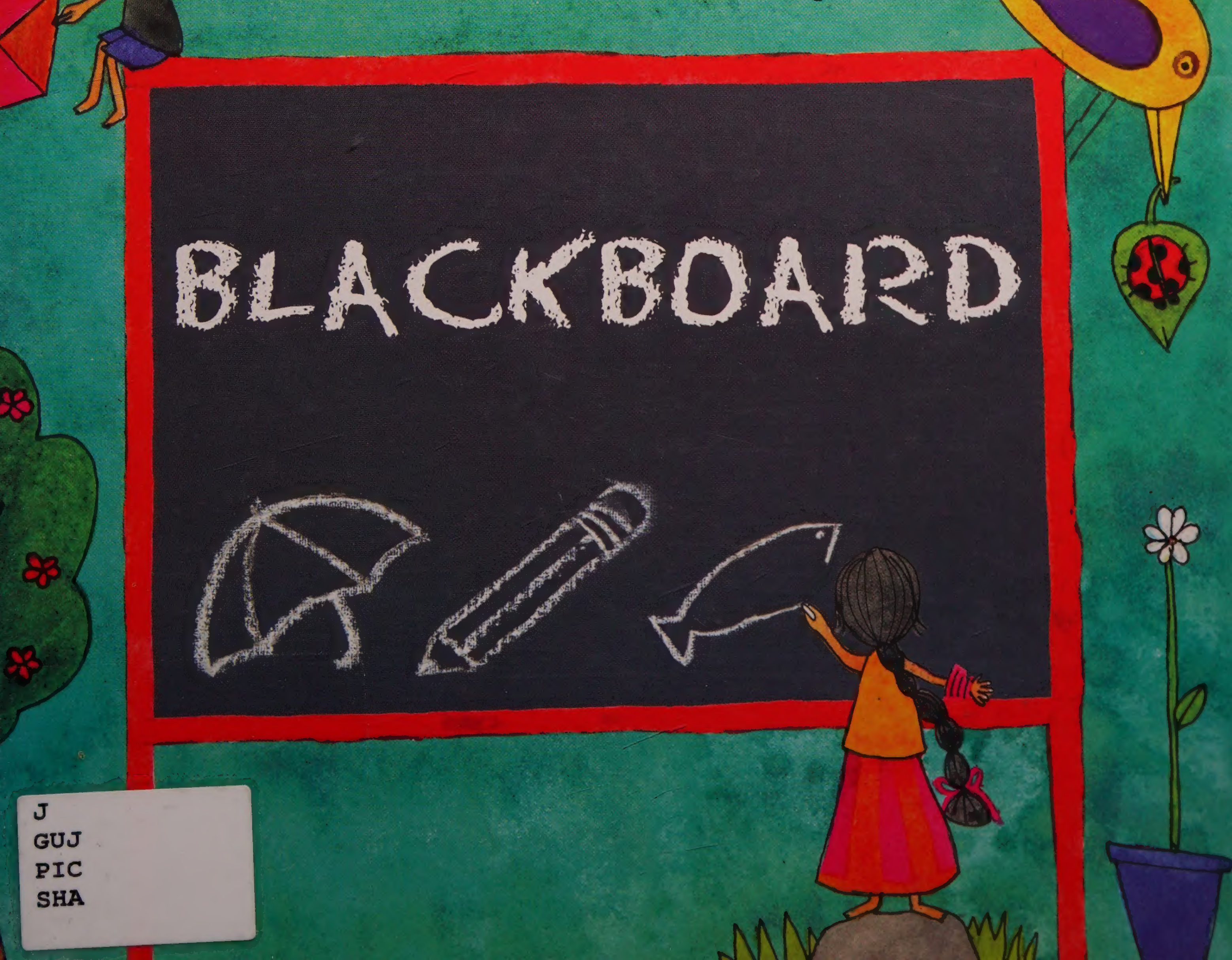
કાળું પાટિયું

ઊર્મિલા શાસ્ત્રી

Urmila Shastry





Tulika

કાળું પાટિયું

ઊર્મિલા શાસ્ત્રી **Urmila Shastry**

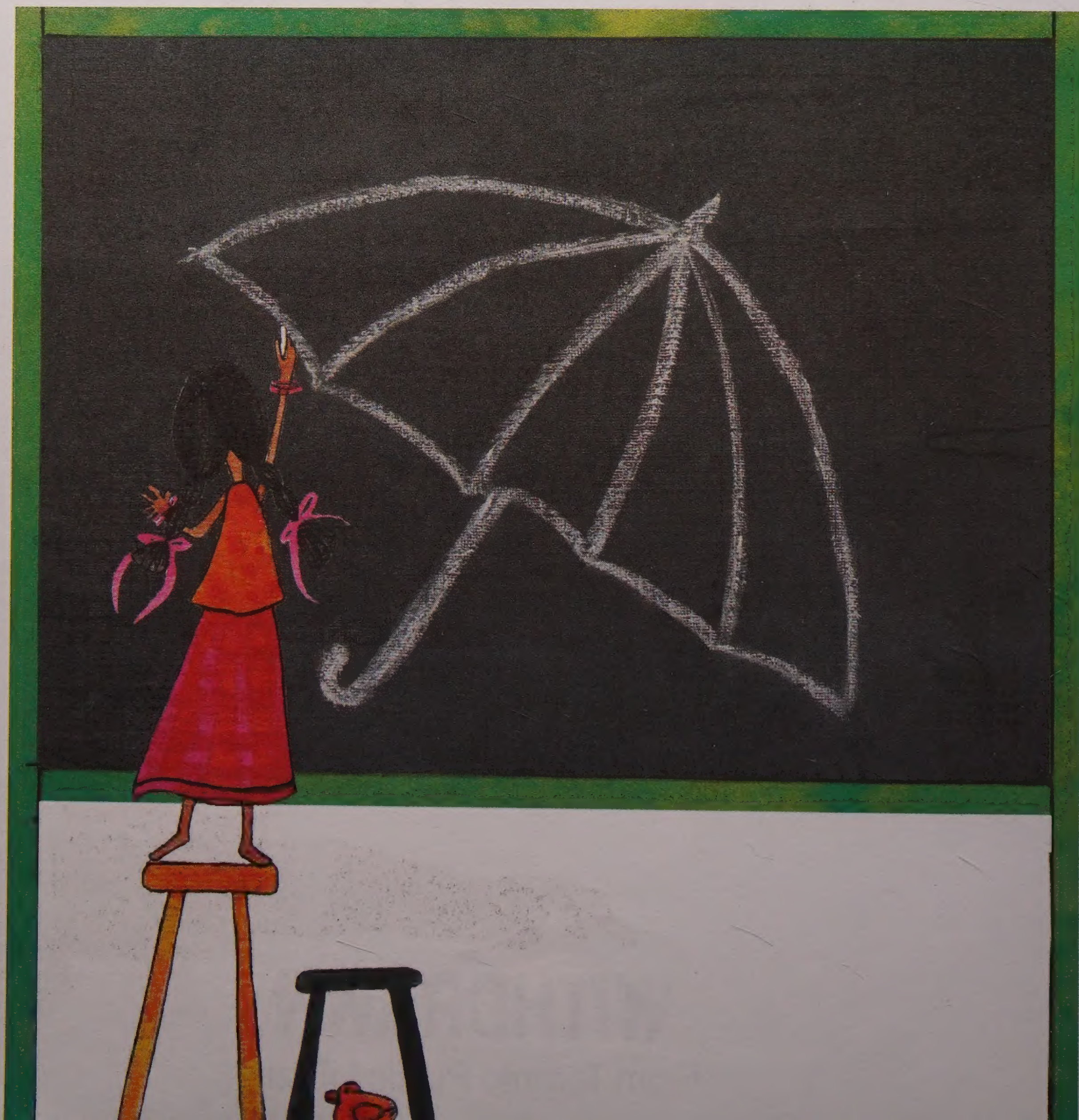
BLACKBOARD

અનુવાદ **રેખા ભીમાણી**

Translation **Rekha Bhimani**

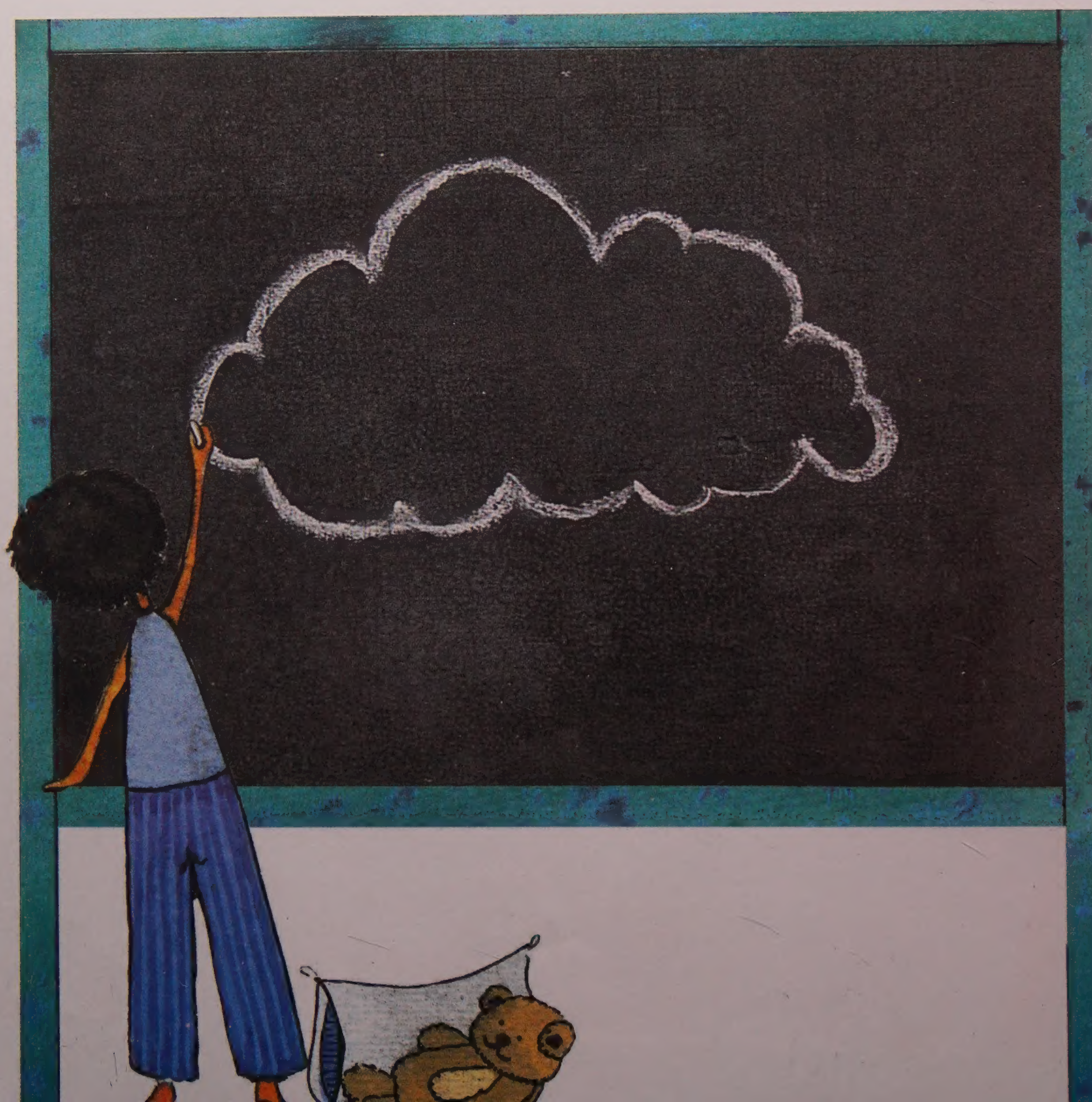


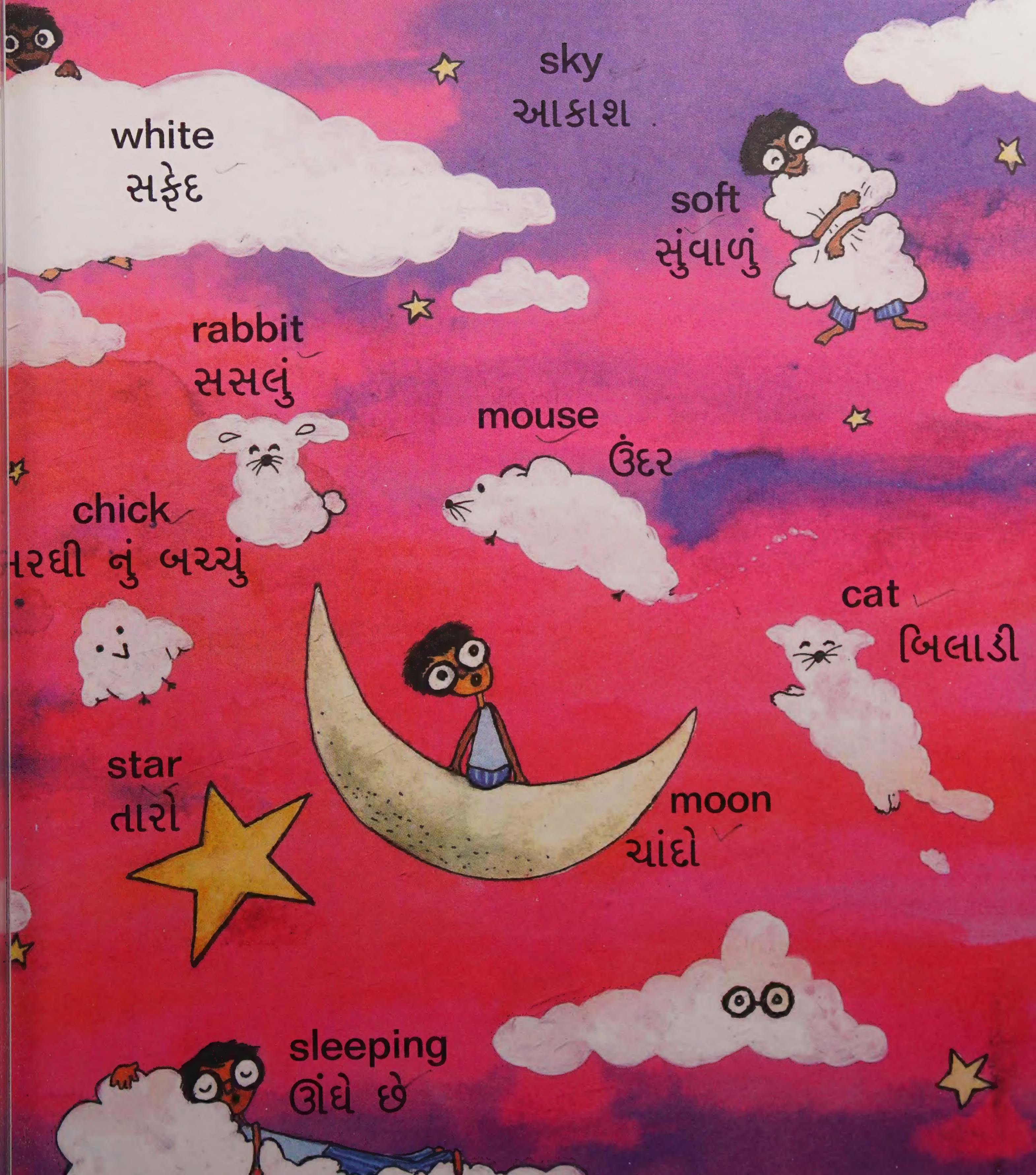
UMBRELLA છત્રી



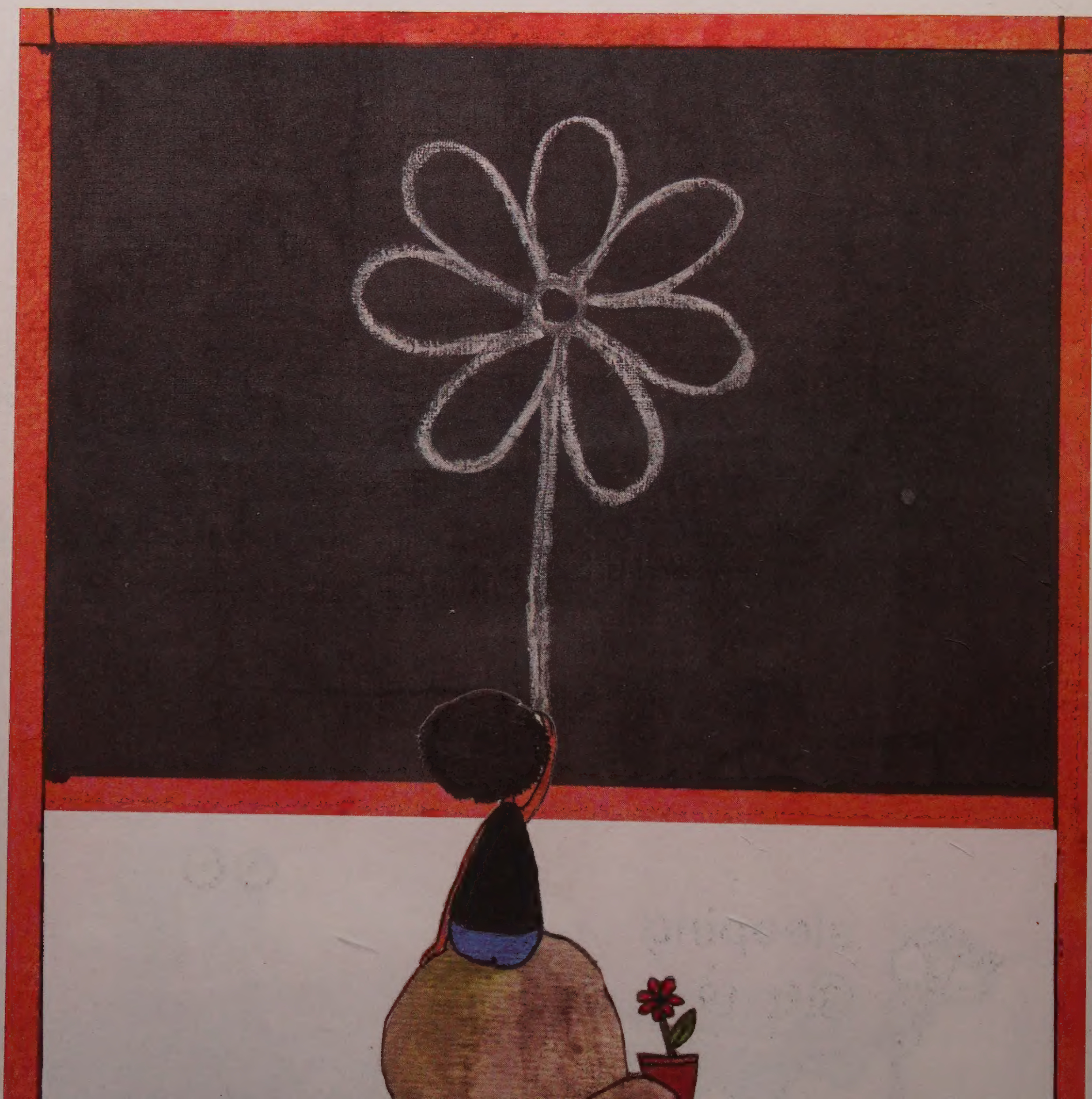

wind
પવન
up
ઊપર
flying
ઊડે છે
rain
વરસાદ
open
ખુલ્લી
drop
છાંટા
upside down
ઊંધી-ચત્તી
closed
બંધ
river
નદી
down
નીચે

CLOUD વાદળું



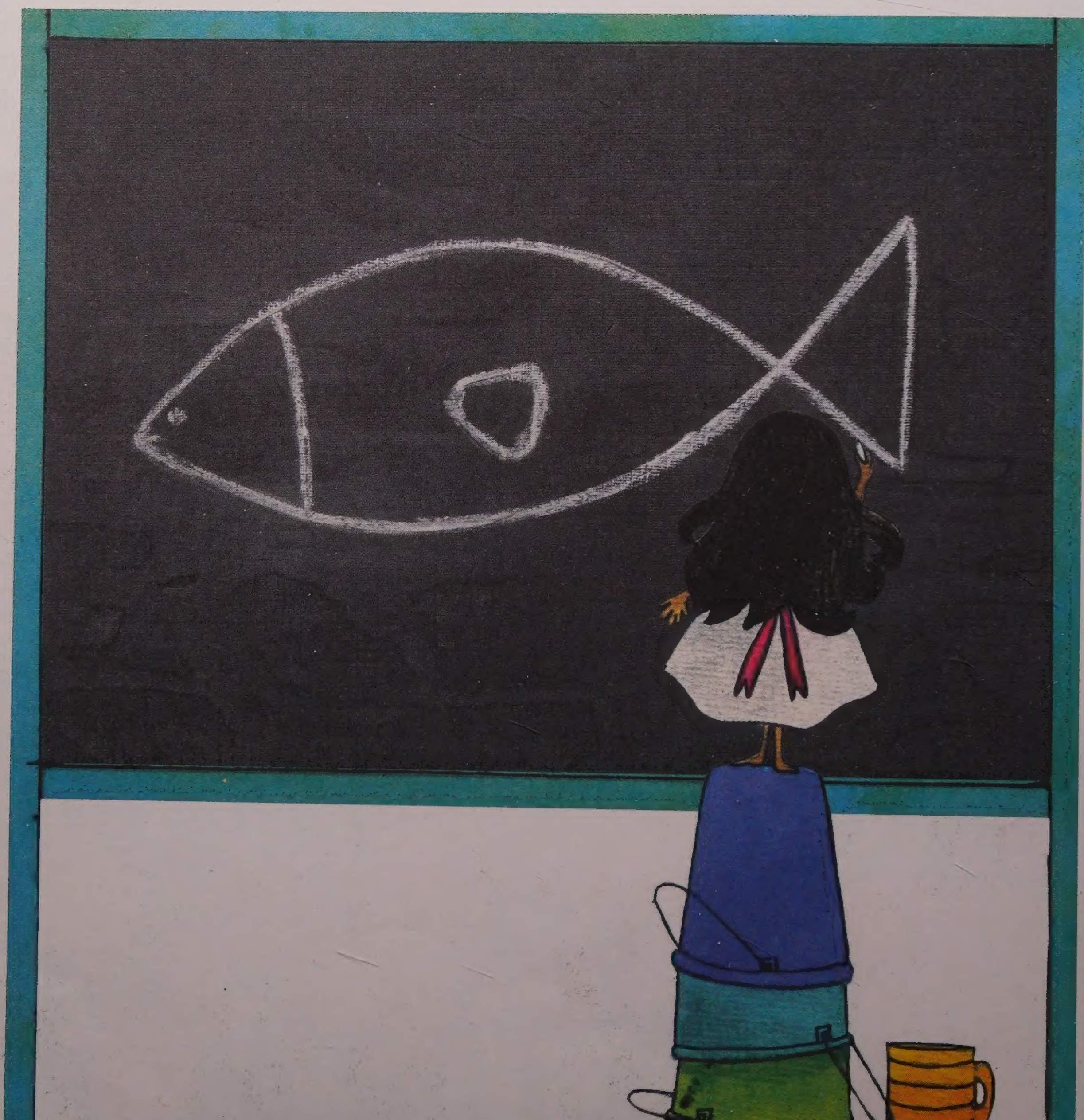

sky
આકાશ
white
સફેદ
soft
સુંવાળું
rabbit
સસલું
mouse
ઉંદર
chick
રઘી નું બચ્ચું
cat
બિલાડી
star
તારો
moon
ચાંદો
sleeping
ઊંઘે છે

FLOWER ફૂલ



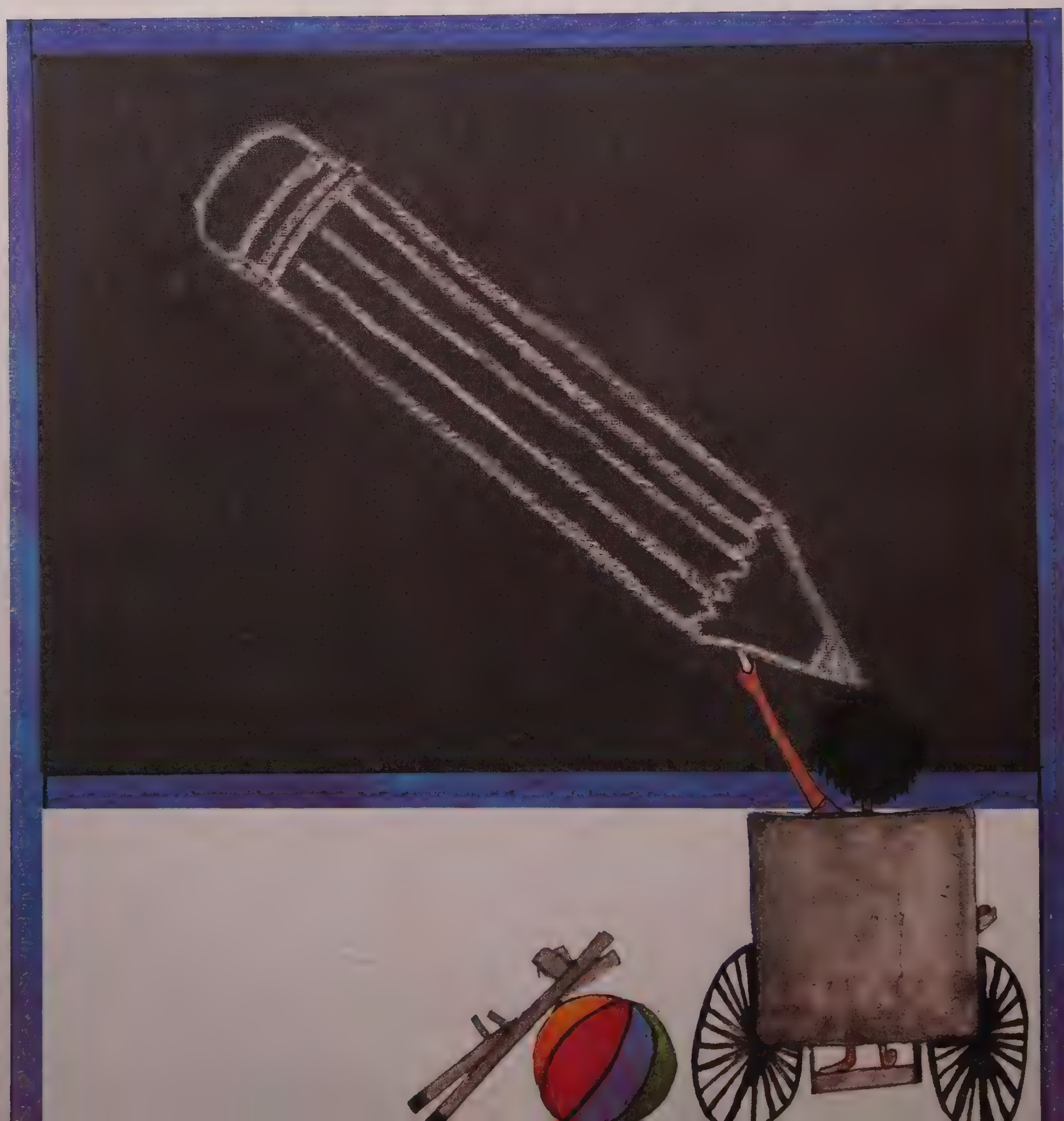

green લીલાં
leaf પાદડું
crown મુગટ
butterfly પતંગિયું
garland હાર
bee મધમાખી
bud કળી
yellow પીળું
red લાલ
smelling સૂંઘે છે

FISH માછલી




outside
બહાર
jumping
કૂદે છે
lotus
કમળ
wave
મોજૂં
turtle
કાચબો
inside
અન્દર
swimming
તરે છે
big મોટી
small
નાની
hair
વાળ

PENCIL પેન્સિલ



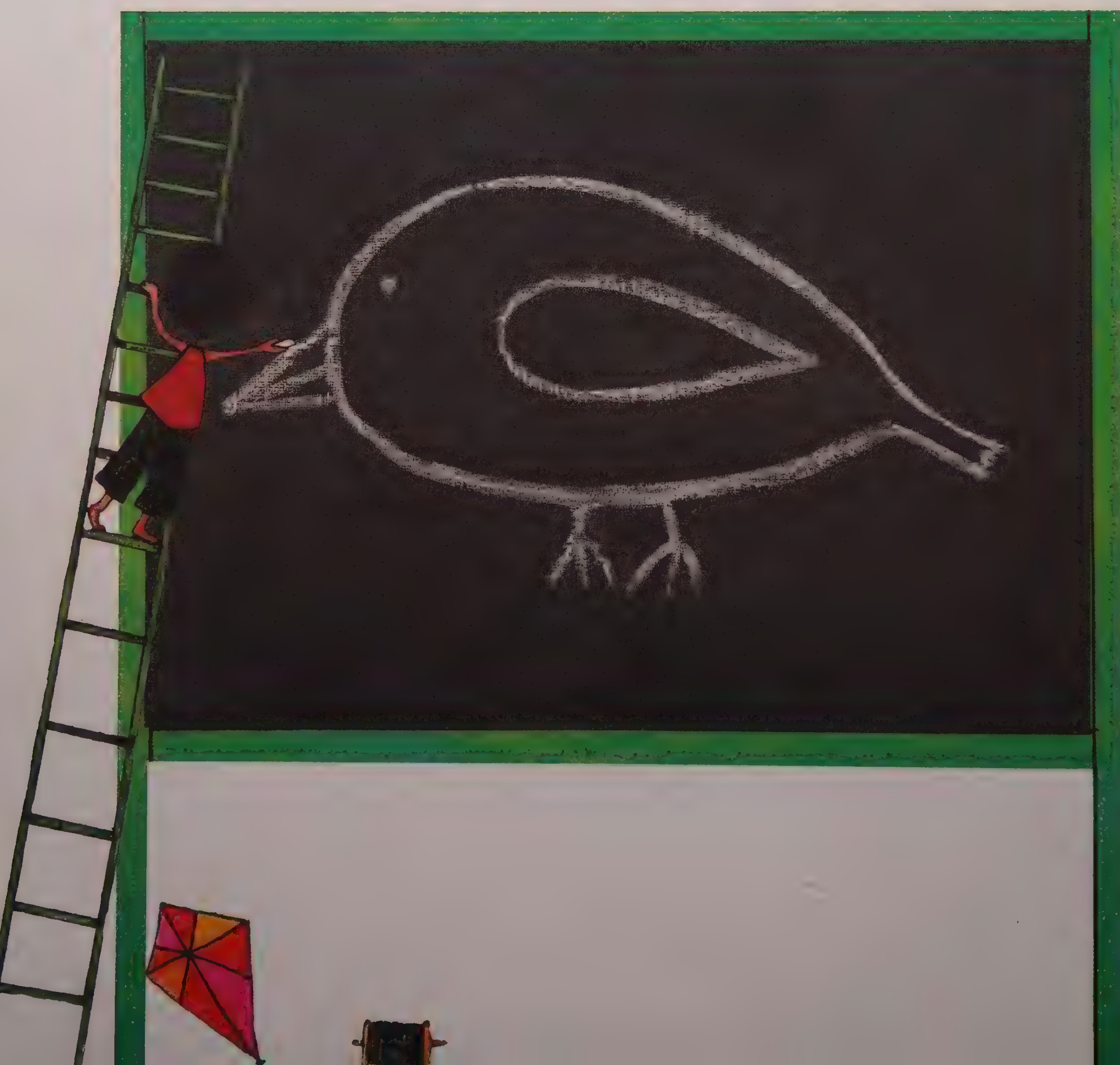

kite
પતંગ
dots
ટપકાં
house
ઘર
balloon
ફુગ્ગો
door
બારણું
drawing
દોરે છે
line
લીટી
square
ચોરસ
circle
ગોળ
wheel
પૈડું

TREE ઝાડ




branches
ડાળીઓ
nest માળો
climbing
ચઢે છે
plait
ચોટલો
crow
કાગડો
worm
ઈયળ
trunk
થડ
mango
કેરી
eating
ખાય છે
roots
મૂળિયાં

BIRD પક્ષી



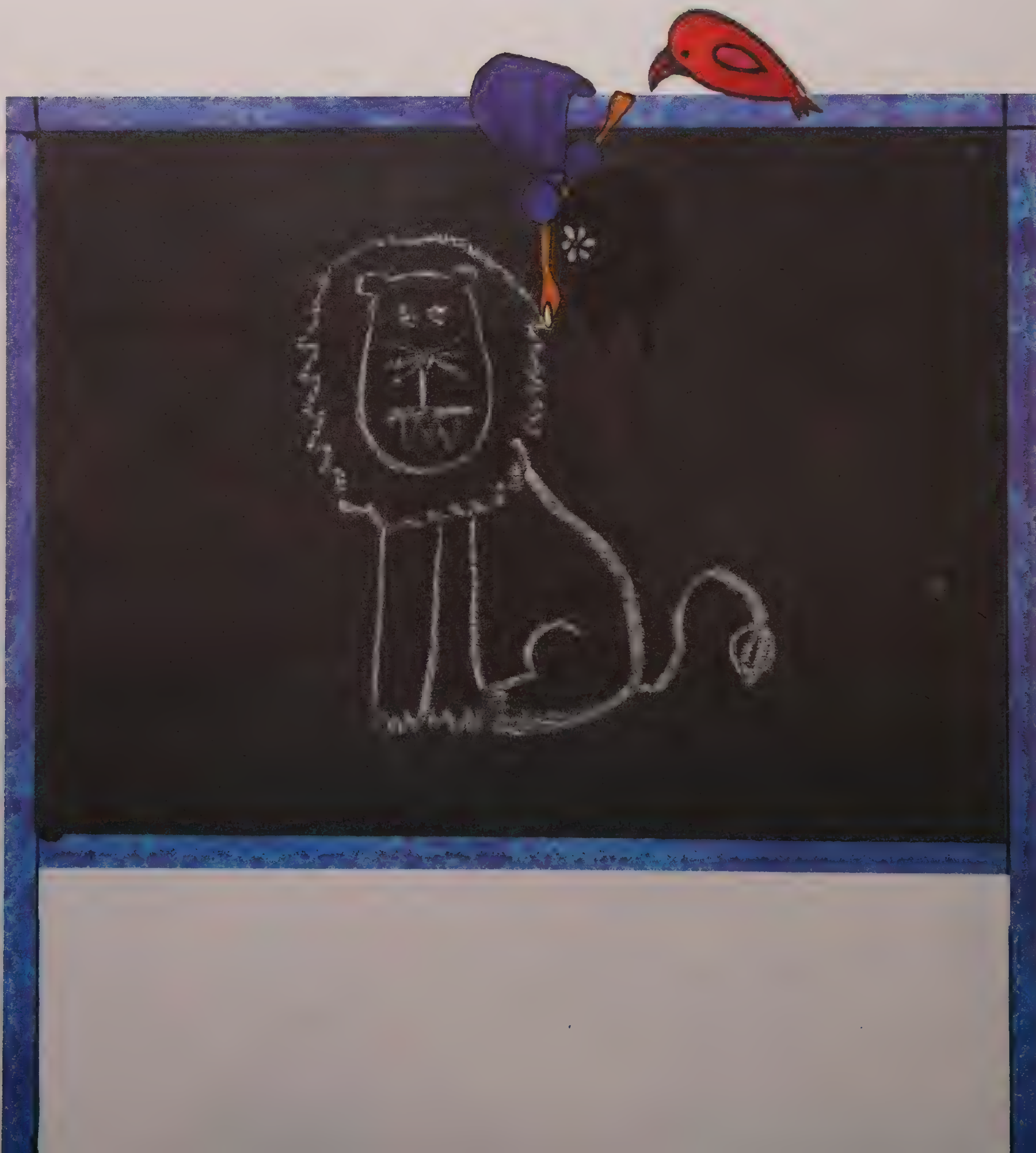

high
ઊંચે
sun
સૂરજ
string
દોરી
beak
ચાંચ
wing
પાંખ
feather પીંછું
falling
પડે છે
clothes કપડાં
low
નીચે
grass ઘાસ

BOOK ચોપડી




letter
અક્ષર
animal પ્રાણી
reading
વાંચે છે
people
લોકો
laughing
હસે છે
my
story
મારી
વાર્તા
pictures
ચિત્રો
pages પાનાં
world દુનિયા
crying
રડે છે

LION સિંહ

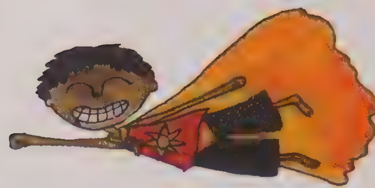



hands
હાથ
dancing
નાચે છે
looking
જુએ છે
tail
પૂંછડી
legs પગ
hiding સંતાય છે
listening
સાંભળે છે
singing
ગાય છે
swing
હીંચકો
roaring
ગર્જના કરે છે



Word List

શબ્દોની યાદી



UMBRELLA	છત્રી
rain	વરસાદ
drop	છાંટા
wind	પવન
river	નદી
open	ખુલ્લી
closed	બંધ
up	ઊપર
down	નીચે
upside down	ઊંધી-ચત્તી
flying	ઊડે છે

CLOUD	વાદળું
white	સફેદ
soft	સુંવાળું
sky	આકાશ
moon	ચાંદો
star	તારો
cat	બિલાડી
mouse	ઉંદર
chick	મરઘી નું બચ્ચું
rabbit	સસલું
sleeping	ઊંઘે છે







FLOWER	ફૂલ
red	લાલ
yellow	પીળું
green	લીલાં
bud	કળી
leaf	પાદડું
garland	હાર
crown	મુગટ
bee	મધમાખી
butterfly	પતંગિયું
smelling	સૂંઘે છે

FISH	માછલી
wave	મોજૂં
inside	અન્દર
outside	બહાર
big	મોટી
small	નાની
lotus	કમળ
hair	વાળ
turtle	કાચબો
swimming	તરે છે
jumping	કૂદે છે

PENCIL	પેન્સિલ
line	લીટી
dots	ટપકાં
house	ઘર
door	બારણું
circle	ગોળ
square	ચોરસ
balloon	ફુગ્ગો
kite	પતંગ
wheel	પૈડું
drawing	દોરે છે

TREE	ઝાડ
roots	મૂળિયાં
trunk	થડ
branches	ડાળીઓ
nest	માળો
crow	કાગડો
plait	ચોટલો
mango	કેરી
worm	ઈયળ
eating	ખાય છે
climbing	ચઢે છે





BIRD	પક્ષી
wing	પાંખ
beak	ચાંચ
feather	પીંછું
sun	સૂરજ
high	ઊંચે
low	નીચે
clothes	કપડાં
string	દોરી
grass	ઘાસ
falling	પડે છે



BOOK	ચોપડી
pages	પાનાં
pictures	ચિત્રો
letter	અક્ષર
my story	મારી વાર્તા
world	દુનિયા
people	લોકો
animal	પ્રાણી
reading	વાંચે છે
laughing	હસે છે
crying	રડે છે

LION સિંહ						
	tail	પૂંછડી	looking	જુએ છે	listening	સાંભળે છે
	hands	હાથ	hiding	સંતાય છે	roaring	ગર્જના કરે છે
	legs	પગ	dancing	નાચે છે		
	swing	હીંચકો	singing	ગાય છે		

How to use this book

Parents and teachers can use this unique bilingual word book individually with a child at home, or in a classroom or group.

- Point to the picture on the cover and ask the children to read the title in the language they are familiar with. Read out the word in the other language. What could the book be about? Discuss this and get the children eager to look inside.
- Let the children look at the pictures and talk about them.
- Let them identify the word in the language they are familiar with. The pictures provide clues. Read out the words, one by one, in the other language. Get the children to repeat. If some of them want to try and read on their own or aloud, encourage them to do so.
- If they are unable to read in either language, let them guess the word that goes with the picture or lead them on to it. Action pictures can have more than one word to describe them. Let them choose the one they prefer.
- Ask them to tell the story on the page using the words in the language they know. Encourage them to substitute words with the translated word wherever they remember. Let them be comfortable telling a story or discussing bilingually. Everyone can join in.
- Make up word games: Call out words in one language and ask the children to provide the translation. Make sentences with blanks so the children can fill them in with words from the page. Play memory games.
- Children can make their own picture stories and label them with words.
- Create activities around the word list: matching words and meanings, finding rhyming words and sounds, finding words beginning with the same letter or sound. Make up more activities to help children remember the words.



આ પુસ્તકને વાપરવાની રીત



વાલીઓ તથા શિક્ષકો આ અવનવું દ્વિભાષીય શબ્દ-પુસ્તક વ્યક્તિગત રૂપે એક બાળક સાથે, અથવા બાળકોના વર્ગ, કે સમૂહમાં વાપરી શકશે.

- પુસ્તકના કવર ઉપરના ચિત્રને ચીંધીને બાળકોને જે ભાષા આવડતી હોય તેમાં શીર્ષક વાંચવાનું કહો. સાથેની બીજી ભાષામાં તમે એ શબ્દ વાંચી સંભળાવો. આ પુસ્તક શેની બાબત હોઈ શકે? બાળકો સાથે એ વિષે ચર્ચા કરીને એમનામાં પુસ્તક પ્રત્યે કુતુહલ જગાડો.

- બાળકોને ચિત્રો જોવા દો અને એ વિષે બોલવાને પ્રેરિત કરો.

- એમને જે ભાષા આવડતી હોય તેના શબ્દ ઓળખવાનું કહો. ચિત્રો ની મદદ વડે ઓળખવું સહેલું થશે. સાથેની બીજી ભાષામાં, શબ્દો એક એક કરીને વાંચી સંભાળાવો અને બાળકોને તમારી પાછળ એ શબ્દો ઉચ્ચારવાનું કહો. જો બાળક પોતાની મેળે વાંચવાનો પ્રયત્ન કરે તો એને પ્રોત્સાહન આપો.

- જો બાળકને વાંચતા ન આવડતું હોય, તો ચિત્ર જોઈને એ શું છે તે ઓળખવા દો અથવા એ ઓળખવામાં એની મદદ કરો. ક્રિયા પ્રદર્શિત કરતા ચિત્રોનું વર્ણન જુદા શબ્દો વડે થઇ શકે. બાળકને જ પસંદ કરવા દો કે એને કયો શબ્દ યોગ્ય લાગે છે.

- પાના ઉપર દર્શાવેલી વાત, એમની પોતાની ભાષામાં કહેવાને કહો. સાથે સાથે જ્યાં બાળકને આવડતું હોયં ત્યાં બીજી ભાષાના શબ્દોનો વપરાશ પણ કરાવો. આ રીતે વાત-વાતમાં બાળક બન્ને ભાષાઓમાં ફાવટ મેળવશે. સમૂહમાં આ રમત ખૂબજ સફળ નીવડે છે.

- શબ્દો વડે રમતો રમાડી શકાય: એક ભાષામાં કોઇ શબ્દ બોલો અને બાળકોને બીજી ભાષામાં એને શું કહેવાય તે પૂછો. ખાલી જગ્યાવાળા વાક્યો બનાવો, અને તેમાં બાળકોને પુસ્તકમાંથી યોગ્ય શબ્દ પૂરવાનું કહો. યાદશક્તિની રમતો રમાડો.

- બાળકો ચિત્રો પરથી પોતે પાતાની વાર્તાઓ ઘડીને તે ઉપર શબ્દો લગાડી શકે છે.

- બધા શબ્દોની યાદી બનાવી એ શબ્દોને સાંકળી લે તેવી રમતો ગોઠવો: જેમકે શબ્દ સાથે અર્થ જોડવા, તુકાંત શબ્દો કે ધ્વનિઓની ઓળખાણ, કે એક સરખા અક્ષર કે ધ્વનિ થી શરૂ થતા શબ્દોની ઓળખાણ. આમ રમતો થકી પુનરાવર્તન થતાં શબ્દો સહેલાઇ થી યાદ રહી જશે.

Urmila Shastry created this book as part of her internship while studying at Srishti, Bengaluru.



આ પુસ્તકની રચના ઊર્મિલા શાસ્ત્રીએ સૃષ્ટી, બૅન્ગલુરુના સ્નાતક તરીકે ઈન્ટર્નશિપ દરમિયાન કરી હતી.



Blackboard / Kalu paatiyun (English-Gujarati)

ISBN 978-81-8146-726-3

First published in India, 2009

Series concept: Radhika Menon

Published by
Tulika Publishers, 13 Prithvi Avenue, Abhiramapuram, Chennai 600 018, India
email tulikabooks@vsnl.com *website* www.tulikabooks.com

Printed and bound by
V&M Prints (P) Ltd, Porur Towers, 111 Kundrathur Road, Porur, Chennai 600 116, India



imagine words

This series of bilingual books encourages children to 'imagine words' and build vocabulary with the aid of pictures in a storytelling setting. By providing words in two languages simultaneously, the books create a platform for children to build their own narratives. This helps them use words creatively, and remember them.

આ દ્વિભાષીય પુસ્તક માળા બાળકને શબ્દોની કલ્પના કરવાને પ્રેરે છે અને વાર્તાઓ ઘડવાની રમત વડે, ચિત્રોની મદદથી બાળકનો શબ્દ ભંડાર સમ્રુદ્ધ બનાવે છે. એકી સાથે બે ભાષાઓમાં શબ્દો મળવાથી બાળકને પોતે પોતાની વાર્તા ઘડવાની તક મળી રહે છે. આ રીતે બાળક શબ્દો યાદ રાખતા શીખે છે અને તેમનો સૃજનાત્મક વાપર કરતા કેળવાય છે.

PICTURE ચિત્ર

The unconventional pictures offer clues to words in a familiar language and to their translation in an unfamiliar one.

અવનવી શૈલીના ચિત્રોની મદદથી, પોતાની જાણીતી ભાષામાં શબ્દો ઓળખવા સહેલા થઈ પડે છે, ઉપરાંત એક અજાણી ભાષામાં તેમનો અનુવાદ પણ રમત વાત બની જાય છે.





STORY વાર્તા

Children can string together the words to tell a story, any story.

શીખેલા શબ્દોની જુદી જુદી ગોઠવણ કરીને બાળકો પોતાના મનથી પણ વાર્તાઓની પરિકલ્પના કરતા થઈ જાય છે.

WORDS શબ્દો

A list at the end of the book helps children remember new words.

પુસ્તક ના અંતમાં શબ્દોનું લિસ્ટ, નવા શીખેલા શબ્દો યાદ રાખવા બાળકોને મદદરૂપ થઈ પડે છે.



age 3+

How to use the book
પુસ્તકને વાપરવાની રીત

Tulika

ISBN 81-8146-726-4
ENGLISH-GUJARATI
Age 3+ / Rs 135
9788181467263